

譯道跋涉不倦人 譯道跋涉不倦人 — 翻譯推廣家金聖華的文化癡情

人們只知有翻譯家，何來翻譯「推廣家」？其實這是我加給金聖華教授的頭銜。因為她不僅從事翻譯寫作，而且不斷倡辦各種社會活動，推廣翻譯，促進文化交流，四十年如一日。她身上凝聚的這種執著的文化癡情，使她在兩岸三地的譯界，成為既有豐富譯作的知名翻譯家，又是熱衷推動翻譯發展的翻譯「推廣家」。

金聖華，出生上海，在台灣上中學，畢業於香港中文大學的前身崇基學院，後又獲華盛頓大學碩士、巴黎大學博士學位。曾任香港中文大學校董、文學院副院長、翻譯系主任兼講座教授。現任香港翻譯學會會長，出版有《英漢翻譯概論》、《認識翻譯真面目》、《譯道行》、《名家翻譯經驗談》、《齊向譯道行》等七部翻譯理論著作，以及《橋畔閒眺》、《榮譽的造像》、《彩夢世界》、《海隅逐客》、《厄普代克短篇小說選集》等十多部散文集和譯作。

金聖華的文化癡情，在我看來，主要表現在以下四個方面：獻身翻譯，為推廣翻譯鳴鑼開道金聖華的父親金信民，是與著名導演費穆等同時代的電影製片人，曾出巨資拍攝過《孔夫子》等大片。金聖華出身電影世家，人又長得漂亮，本來有條件成為電影明星。她寫作文采極好，也有望當個專業作家。但是她卻選擇了翻譯，而且傾畢生精力，全身心投入。

是她，早在1972年就參與了香港中文大學翻譯學系的建設與發展，就任系主任之後，她開設教學、科研、輔導三結合的「翻譯工作坊」，帶領系內同仁，設計翻譯課程，編撰翻譯教材，不斷提升教學水平，使該系多年成為香港高校招生錄取分數線最高的專業。也是她，從單純教外語，發展到全面傳授翻譯理論、翻譯實踐、文化翻譯、應用翻譯、傳聲翻譯、字幕翻譯、數字翻譯等新領域，使翻譯學真正成為一門獨立的學科。還是她，兩度當選香港翻譯學會會長，在她任期內，經她籌款策劃，舉辦了十項頗具影響的翻譯學術活動，促進了香港翻譯界與內地及世界翻譯界的學術交流。她最早創辦的香港翻譯獎學金，扶持了一大批翻譯人才的成長。她出任過香港雙語立法諮詢委員，承擔了政府法律文件翻譯的諮詢工作。1997年香港回歸前夕，她因推動香港翻譯工作的貢獻，被授予O.B.E.（英帝國官佐）勳銜。如今，翻譯在香港的社會地位已比早年大大提高，對此，金聖華功不可沒。

研究傅雷，傳播傅雷譯事成就金聖華精通英文與法文，在諸多前輩翻譯家當中，她尤其崇敬法文翻譯家傅雷先生。她認為，不僅傅雷的翻譯經驗值得認真傳承，而且傅雷的人品和譯德，同樣應該廣為傳播。為此，她多方搜集傅雷的資料，採訪傅雷兩位兒子傅聰和傅敏，又走訪羅新璋等熟悉傅雷的學者，多方位從事傅雷的研究，出版了《傅雷與他的世界》、《江聲浩蕩話傅雷》，以及傅雷英法文書信的中譯等。

值得一提的是，她把弘揚傅雷精神與推廣翻譯很好地結合起來。1991年她策劃在香港籌辦「傅聰鋼琴獨奏音樂會」，借此次義演籌款，成立傅雷翻譯基金，並為香港翻譯學會募集活動經費。起初有人非議「翻譯與音樂不搭界」，並不看好這項活動，加以文人搞營銷沒有經驗，開頭幾天，音樂會的票只賣出百分之五。對此，金聖華沒有氣餒，她堅信音樂也是一種翻譯，為推廣翻譯的音樂活動，一定會有兩者的知音前來支持。於是她登海報，開記者招待會，四處打電話，把所有的人脈包括她父親，都發動起來幫助促銷，終於在義演那天實現了座無虛席。

2007年5月，她代表香港翻譯學會，又與南京大學法語系及國家圖書館，在南京聯合舉辦了「傅雷百年誕辰紀念，暨『傅雷與翻譯』國際學術研討會」及「傅雷著譯圖片展」，她在會上就傅雷的翻譯成就及傅雷精神，再次做了精彩的詮釋。傅雷生前與金聖華並不相識。金聖華如此熱心研究傅雷，宣傳傅雷，正因為她與傅雷一樣，都對翻譯事業懷着一份執著的熱愛。

為名家「畫像」，崇尚人文進取精神金聖華是搞翻譯的，但她卻對有項「副業」樂此不疲，那就是替中文大學頒授榮譽博士和新校長就職盛典撰寫贊詞。這份差事可不容易。既要正面概括這些文化精英和社會賢達的成就、貢獻和特徵，又必須高度精練，不得冗長，而且還要採用香港重大場面常用的莊正文體。為此必須大量搜尋資料，才能靈活取捨，寫出精華。一篇數千字的贊詞，往往要閱讀好幾個月的材料，才能理出頭緒，其辛苦不言而喻。

像對待翻譯一樣，她對這項工作也是極端認真，精益求精。迄今，她已為李嘉誠、田家炳、饒宗頤、連戰、費孝通

、季羨林、袁隆平、路甬祥、楊利偉、汪道涵、余光中、白先勇等海內外數十位著名人物撰寫了贊詞，以至被戲稱是「寫贊詞的專業戶」。正因為她寫得用心，所以被寫的名家，對她寫的贊詞都非常喜歡。在許多朋友的鼓勵下，前年她挑選了十八位名人的二十篇贊詞，隨附她在採訪這些名人時了解到的一些細節故事，合集出版，取名為《榮譽的造像——正面與側面》，著名作家白先勇為該書寫了序。出書後，金聖華又把版稅全部捐贈給中文大學的「兒童癌症基金」。有人問金聖華何以對這樁事如此費心？她說，這些名家的貢獻和精神，是社會寶貴的精神財富。我寫他們，介紹他們，就是希望大家像他們一樣，始終崇尚人文與科學的進取精神，共同推動社會文明不斷進步。

舉辦華文評獎，熱心弘揚中華文化進入新世紀，金聖華又積極投身一項功德無量的文化善事。1998 年開始，她籌劃由香港中文大學文學院主辦「新紀元全球華文青年文學獎」。該獎分短篇小說、散文、文學翻譯三個組，向全球在讀華文大學生公開徵稿。

冠軍獎金為兩萬港元，最少的鼓勵獎也有獎金五百元。冠亞季軍及一等優秀獎的獲獎人，還可免費到香港參加頒獎典禮及文學講座。不但獎金高，決賽評判的陣容更是華文界聞名遐邇的一流專家。先後擔任過該獎決賽評判的，小說組有王蒙、白先勇、齊邦媛、劉以鬯、王安憶等人；散文組有柯靈、余光中、余秋雨、董橋、林文月等人；翻譯組有楊憲益、高克毅、彭鏡禧、陸谷孫和金聖華自己。從1998 年至2009 年，已連續辦了四屆，獲獎大學生遍及兩岸三地，以及東南亞、歐美等五十多所高校。如今，這個獎項已成為青年文學獎中的一個品牌，越來越顯示出激發年輕人文學熱情，進而弘揚中華文化的重大作用。前三屆評獎完畢，還將評獎全過程，包括獲獎作品，評判點評，獲獎人感言等合集出書，取名《春來第一燕》、《春燕再來時》和《三聞春燕聲》，這些書，都在香港書展中被評為香港當年度的優秀圖書。

金聖華作為這項文學獎的創辦者和前三屆的籌委會主席，可謂付出了巨大的心血。每屆評獎需要花費上百萬港幣，這全靠她四處去募捐。此外，章程要她定，評判要她請，徵文宣傳要她抓，直到頒獎典禮及文學講座的每一個細節，都少不了她的辛勞，連出版三本書都要她編稿看校樣，好幾次她累得嗓子都啞了。我曾問她，出於什麼考慮，驅使她花費這麼大的氣力去辦這件事。她很平靜地說，語言是把鑰匙，能使人打開文化的空間，進入知識的天堂。我雖是學外文出身，但我深感中文最優秀，中華文化最富有精髓。面對歐美的強勢文化，我們有必要為弘揚中華文化多多出力。每看到年輕人用中文寫出好文章，譯出好文章，我都會感到無比快慰，一想起這些，自己那些辛苦又算得了什麼！

金聖華剛剛退休，但她還在上翻譯課，還在寫翻譯文章，還在做推廣翻譯的事。一句話，她還在譯道上不倦跋涉，還在為弘揚中華而奉獻自己。她的這種文化癡情，使人感動，更令人敬佩。